



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE



UNIVERSIDAD
DE CHILE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU)

Between

UNIVERSITY OF TRIESTE

and

UNIVERSIDAD DE CHILE

The University of Trieste, with legal address Piazzale Europa, 1 – 34127 Trieste (Italy), represented by its Rector, Prof. Roberto Di Lenarda, who intervenes not on his own but as a legal representative and has been authorized to sign this document by the Board of Administration of 28/09/2023

And

The University of Chile with legal address Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago de Chile represented by the Rector of the University of Chile, Prof. Rosa Devés Alessandri who acts as legal representative of the aforementioned institution, by virtue of Supreme Decree No. 115, of 2022, of the Ministry of Education of the Republic of Chile
hereinafter named "the Parties"

agree on the importance and the usefulness of establishing cultural, scientific and educational links, in order to assert and to consolidate the ties between the two Institutions and their Countries.

This Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "MoU" contributes to the joint pursuit of education, learning and research and does not bind either of the two parties legally or financially.

For the University of Trieste, the proposing academic for the purposes of this MoU is Prof. Rosana Ariolfo of the Department of Humanities - DISU

Prof. Josè Francisco Medina Montero of the Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies - IUSLIT

For the University of Chile, the proposing academic for the purposes of this MoU is Prof. Soledad Chávez Fajardo.

1. General purpose

The present MoU aims to promote relations that will mutually benefit each Institution, this being the primary goal of academic collaboration.

It will be articulated in written Executive Protocols, which will establish the implementation of specific forms of co-operation which will be separately signed by both Parties, specifying the implementation of joint activities, financial aspects, if necessary and any other details.

2. Assistance and Support

Each Party, in accordance with its respective statutes and regulations, shall ensure assistance and support to academics and students of the partner Institution visiting the hosting Institution.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE



UNIVERSIDAD
DE CHILE

3. Insurance

Each person involved in all foreseen activities of this MoU has to provide her/himself with a suitable health and third-party liability insurance, according to the home Country's regulations.

4. Intellectual Property

Unless otherwise agreed, any partner shall be entitled to take any action to protect technological and scientific results descending from the present cooperation. In case of joint results, both parties will own the intellectual property rights together, according to each inventive contribution and a separate agreement will be arranged to govern the relationship between the parties regarding the filing of patents or any other protection of the research.

Both institutions undertake to protect and exploit them, according to the Law and regulations in force in either institutions or Countries.

5. Code of Ethics and Conducts

The Parties undertake to ensure that their auxiliaries, employees, and/or co-workers comply with regulations, rules, procedures and principles, where applicable, contained in their respective Codes of Ethics and Conduct.

6. Promotional Material, brand and official seal

Neither Institution shall use name, brand, official seal or other designation of the other Party (including abbreviations) for advertising purposes, or any other promotional activity, without first obtaining the written consent of the other Institution.

7. Data Protection

The Parties undertake not to disclose to third parties any information, technical data, documents and news expressly designated as confidential referred to the other party, of which they might become aware as result of the activity carried out within the framework of the cooperation established with and under this MoU.

Any breaches of this provision shall constitute just cause for the termination of the Memorandum.

Any processing of personal data within this Memorandum of Understanding shall be carried out by the University of Trieste in compliance with (UE) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR). In case of data transfer on the basis of article 6 and article 9 of the above-mentioned Regulation the parties shall refer to Chapter V of Article 46 of the same Regulation.

8. Equal Opportunities

Both Institutions shall not discriminate against any person on the basis of race, age, sexual orientation, skin colour, gender, marital or familiar status, ethnicity, religion, political opinions, national origin, or disability.

9. Languages

This MoU has been drawn up in English in two original copies. English text is the only authoritative version. If further versions in other languages are needed for internal regulations in force, an official translation is required. Therefore, the applicant university has to provide a certified or sworn translation, corresponding exactly to the full content of the original text.

10. Limitation of liability clause

Each Party of this Memorandum of Understanding is acting always and exclusively in its own name and on its own behalf, and any liability for the obligations entered into by the other Party shall be excluded, unless expressly agreed in writing to that effect.

* The Chancellor/Rector/President/Vice-Chancellor/Provost



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE



UNIVERSIDAD
DE CHILE

11. Validity and Amendments

This MoU shall enter in force after legal representatives' signature of each Institution. It will be valid for six (6) years from the date of the signature of the last Institution.

Amendments to this MoU may only be made by mutual agreement in writing by the duly authorized representatives of both Institutions.

12. Termination

Either Institution may terminate this agreement early by giving written notice six (6) months prior to the expiration date.

Besides provisions envisaged in article 7, this MoU may be terminated by any of the Parties by written notice certified at least two months before the expiry date.

All protocols and/or agreements descending from this MoU will be terminated as well.

However, any termination shall not affect already ongoing activities or projects, except when both Parties jointly agree otherwise.

Any termination will not give right to claim indemnification of any nature to any of the Parties.

13. Renewal

At the expired date, parties may agree to continue the collaboration by a formal renewal of this MoU for a further period of equivalent duration, in writing, by mutual consent of the legal representatives of both Institutions duly authorized by their respective governing bodies, through an exchange of letters.

Requests of renewal should be submitted by the proposing academic of the MoU to the respective administrative offices of both Universities at least 60 days before the expiry date.

No automatic renewal is foreseen.

If not renewed, the agreement ceases its effects, without prejudice to the continuation of any ongoing activities.

14. Gender Violence

The parties declare to know and accept the internal regulations on sexual harassment, violence and gender discrimination in the academic environment of the University of Chile, expressed, particularly, in its University Policy to Prevent Sexual Harassment at the University of Chile (2017), and its models, in its Student Regulations (D.U. N°007586, of 1993), its Regulations for Student Disciplinary Jurisdiction (D.U. N°0026685, of 2019) and its Protocol for Action in Response to Complaints of Sexual Harassment, Gender Violence, Workplace Harassment and Arbitrary Discrimination (N°0026723, de 2024), instruments that are permanently available on the following institutional website: <https://direcciondegenero.uchile.cl/repositorio/>.

The parties declare to know and accept the internal *Code of conduct for the prevention of harassment in the workplace and study places* of the University of Trieste, in order to protect the dignity of the person, as published on website [units.it](https://amm.units.it/normativa/regolamenti/regolamento-136).

<https://amm.units.it/normativa/regolamenti/regolamento-136>

15. Dispute Resolution

Where a problem or dispute occur, the Parties will first seek to resolve that dispute between themselves to the best of their endeavours and will use all efforts required to settle the problem or dispute by direct negotiation. Where the Parties fail to reach an agreement, the dispute shall be referred to a Mediation Committee composed of three members: one appointed by the President/Rector of each Party, and the Chairman of the Committee, appointed by mutual agreement

* The Chancellor/Rector/President/Vice-Chancellor/Provost



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE



UNIVERSIDAD
DE CHILE

of both Parties. The appointed Committee shall examine the problem or dispute and provide recommendations. The parties shall share equally all expenses incurred in appointing the Committee.

If, within twenty days of sending the first notice, the dispute continues, the Parties shall refer the matter to the competent court on the territory of the defendant's country.

However, each Party's relationship with its faculties, departments, staff and students shall be governed by the laws in force in the Country of that Institution.

16. Data protection and transparency

The parties undertake to safeguard the confidentiality of the personal data and sensitive data to which they may have access by virtue of the Agreement to be signed, limiting their use to the purposes established therein, and that each party will be responsible for fully complying with the rules currently in force regarding the processing of personal data and sensitive data. In particular, those contained in Article 19 No. 4 of the Political Constitution of the Republic of Chile; Law No. 19,628, on the protection of private life; and in Law No. 20,575, which establishes the principle of purpose in the processing of personal data.

In the same sense, it is noted that the agreement and all documents and information shared by one party to the other, directly or indirectly linked to what has been committed, will be treated as confidential information, which may not be used except for the purposes for which it has been shared and may not be disclosed to any other person without the prior agreement of the parties. without prejudice to due compliance with the requirements derived from Law No. 20,285, on access to public information, or other legal or regulatory provisions applicable in the species.

17. Liaison Offices and contact persons

For the implementation of scientific and educational activities of this MoU the academic references are:

For Partner Institution *Universidad de Chile*

Prof. Soledad Chávez Fajardo

Department of Faculty of Philosophy and humanities, Department of Linguistics

E-mail: schavez@uchile.cl

For the University of Trieste:

Prof. Rosana Ariolfo

Department of Humanities/Humanistic Studies

E-mail: rariolfo@units.it

Prof. José Francisco Medina Montero

Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies

E-mail: jmedina@units.it

For the administrative management of this Agreement each party designates a Liaison Office.

For Partner Institution:

Direction of International Relations

Kamal Cumsille

kamal@uchile.cl

Eduardo Vera

* The Chancellor/Rector/President/Vice-Chancellor/Provost



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE



UNIVERSIDAD
DE CHILE

esvera@u.uchile.cl

<https://www.uchile.cl/rrii>

For the University of Trieste:

Staff Unit for Development Cooperation and university's network

Piazzale Europa 1

I-34127 Trieste

relazioni.internazionali@amm.units.it

SIGNATURES

The Rector of the University of Trieste
Prof. Roberto Di Lenarda

Firmato digitalmente da: Roberto Di Lenarda
Organizzazione: UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI TRIESTE/80013890324
Data: 12/12/2024 13:21:25



Rosa Noemi
Deves Alessandri
4.775.065-2
19/12/2024 - 14:53



UNIVERSIDAD
DE CHILE

ESTE DOCUMENTO CONTIENE FIRMA ELECTRÓNICA AVANZADA
<https://ceropapel.uchile.cl/validacion/verificador>
CV: fgga19i5ae6t8addkcbb3mg66r

The Rector of the Universidad de Chile
Prof. Rosa Devés Alessandri



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE



UNIVERSIDAD
DE CHILE

**EXECUTIVE PROTOCOL
OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
UNIVERSITY OF TRIESTE (ITALY)
AND
UNIVERSITY OF CHILE (CHILE)**

The University of Trieste and the University of Chile, in order to put into practice the Memorandum of Understanding to foster development of cultural, scientific and educational cooperation as mutual advantage to both Universities and with the aim to reinforce such cooperation, agree on the following points to set forth the specific details of cooperative activities in which scholars, administrative staff and students are authorized by this Protocol.

For the University of Chile, the following professors are responsible for the activity of this Protocol: Prof. Soledad Chávez Fajardo of the Department of Linguistics (email address: schavez@uchile.cl; phone number +56 2 29782000) Prof. Romina Pistacchio, of Hispanic Literature, Faculty of Philosophy and Humanities, Department of Literature (e-mail: romina.pistacchio@uchile.cl)

For the University of Trieste, the following professors are responsible for the activity of this Protocol: Prof. Rosana Ariolfo, of Spanish Language, Translation and Linguistics (email address: rariolfo@units.it; phone number 040 5584410) Prof. Ana Cecilia Prenz, of Spanish Literature (phone number: 040558.4384; e-mail: prenzac@units.it) of the Department of Humanities.

Prof. José Francisco Medina Montero, of Language and Translation - Spanish Language, of the Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies, (e-mail: jmedina@units.it; phone number: 0405582333).

1. Scope

The collaboration and cooperation under the framework of this Protocol shall initially include, but not be limited to, the following fields:

- a. Spanish Lexicography
- b. Spanish Lexicology
- c. Spanish and Latin American literature

Such collaboration and cooperation shall be carried out on the basis of equal and mutual advantage, and both Institutions reserve the opportunity to identify and define, through future written and signed amendments of this Protocol, additional fields of education and/or scientific activity.

2. Foreseen Activities

Both Institutions indicate their willingness to cooperate in the promotion of both educational and research activities.

Under this Protocol the following activities are included:

* The Chancellor/Rector/President/Vice-Chancellor/Provost



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE



UNIVERSIDAD
DE CHILE

- Joint research projects and common scientific initiatives, such as seminars, lectures, workshops, conferences, etc., also on line;
- Joint publications;
- Submission of joint research projects, organization of joint workshops;
- Exchange of graduate and undergraduate students;
- Exchange of Professors and researchers.

Each activity will be regulated by a specific document where both scientific and administrative aspects will be detailed. The document will be signed by the Professor/s responsible of this Protocol and the Head of the Departments involved of both Universities.

3. Exchange of Professors, PhD students and administrative staff

The purpose of any exchange of professors must be for teaching or research purposes.

The exchange of professors under this Protocol shall be based on reciprocity and respect of a balance between incoming and outgoing participants.

Administrative staff shall participate in exchanges subject to specific terms and conditions and duly authorized by the respective administrative authority.

The number of professors and administrative staff members to be exchanged will be commensurated with available funds.

Both Institutions agree that, unless specifically stated otherwise, all travel and living expenses of professors, PhD students and administrative staff members, incurred while attending the host Institution or residing in the host Country, including meals, transportation, and lodging, shall be the responsibility of the sending Institution, subject to each Institution's availability of funds and regulations in force.

For the University of Trieste financial support to costs related to the activities carried out under the framework of this Protocol will be regulated by specific internal calls in which terms and conditions will be determined on the basis of the available budget.

However, activities are not only related to internal calls; they can be undertaken under the initiative of the professors responsible of the Executive Protocol according to their personal research funds.

Exchange professors, PhD students or administrative staff members shall be subject to the hosting Institution's rules, regulations and policies. Each hosting Institution reserves the right to terminate a Visiting professor/PhD/students/staff member's participation for violation of the hosting Institution's rules, regulations, and policies, or violation of laws or regulations in the host Country.

On the basis of each internal organization the host Institution shall exercise reasonable efforts to assist, as far as possible, participating professors, PhD students and staff members in identifying accommodation that are locally available and provide information and assistance to obtain visa or other documents necessary to enter, stay and work in the host Country.

Individual exchanges shall not exceed 2 months.

Each person involved in all the activities foreseen by this Executive Protocol has to provide him/herself with a suitable health and third-party liability insurance, and all insurances envisaged by the host Country and host Institution's regulations.

4. Student Exchange Programs

The terms and conditions of each student exchange will be mutually discussed and agreed upon in writing by both Parties and will be the object of a separate legally binding written agreement or ERASMUS+ Interinstitutional Exchange Agreement, prior to the commencement of the exchange of students.

* The Chancellor/Rector/President/Vice-Chancellor/Provost



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE



UNIVERSIDAD
DE CHILE

The agreement will indicate the type of activity (study or internship), the professor in charge as supervisor for academic matters; the area code/s - ISCED within which student exchange will take place, details concerning calendar terms for student nominations; autumn and spring terms to receive incoming nominations; application procedures; academic requirements, the recognition process of exams, available infrastructure for people with disabilities, insurance, (only for the University of Trieste: the identification details of INAIL - Industrial health and safety insurance); civil liability insurance policies, if applicable, health insurance coverage and all other necessary information established in written.)

Student exchange agreements will be implemented on a "fee waiver" basis: students of both Universities will be exempted from fees while attending the host University.

Student exchange agreements will bear also details on coverage of costs for travel, living, miscellaneous expenses incurred in attending the host Institution, including meals, transportation, and lodging.

Financial resources for the implementation of student exchanges may be agreed in written by both parties depending upon each availability of funds.

5. Duration

This Executive Protocol shall remain in force for 6 years, if it is signed concurrently to the pertaining Memorandum of Understanding or alternatively for the remaining number of years to the MoU's expiry date, when signed after.

The Executive Protocol is subject to approval of both Institutions and may be extended by mutual consent, in writing, by each duly authorized legal representative, if the pertaining MoU is extended and for the same number of years.

In any case, this Protocol may be terminated in writing by one of the parties with at least a notice period of three months before the requested date of expiration. Any ongoing or already scheduled activity at that time will not be affected.

6. Final provisions

For any point not specifically covered in this Executive Protocol it shall be referred to the Memorandum of Understanding.

SIGNATURES

The Rector of the University of Trieste
Prof. Roberto Di Lenarda

Rosa Noemi
Deves Alessandri
4.775.065-2
19/12/2024 - 14:54
UNIVERSIDAD
DE CHILE
ESTE DOCUMENTO CONTIENE FIRMA ELECTRÓNICA AVANZADA
<https://ceropapel.uchile.cl/validacion/verificador>
CV: fgo668xh3peamaddkobb3mb1pr

The Rector of the University of Chile
Prof. Rosa Devés Alessandri

Firmato digitalmente da: Roberto Di Lenarda
Organizzazione: UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI TRIESTE/80013890324
Data: 17/12/2024 15:27:53